

# एल्डरली सर्विसेस Elderly Services



Hindi (India) 印度文

## ✦ RESIDENTIAL CARE SERVICES

Residential care services provide residential care and facilities for elders aged 65 or above who, for personal, social, health and/or other reasons, cannot adequately be taken care of at home. Persons aged between 60 and 64 may apply if there is a proven need. In brief, there are four types of residential care services, namely, Hostels for the Elderly, Homes for the Aged, Care and Attention Homes for the Elderly and Nursing Homes.

### Hostels for the Elderly <sup>(Note)</sup>

Hostels for the Elderly provide communal living accommodation, programme activities and round the clock staff support for elders who are capable of self-care.



### Homes for the Aged <sup>(Note)</sup>

Homes for the Aged provide residential care, meals and a limited degree of assistance in daily living activities for elders who are unable to live independently in the community yet are not dependent on assistance in personal or nursing care.

### Care and Attention Homes for the Elderly

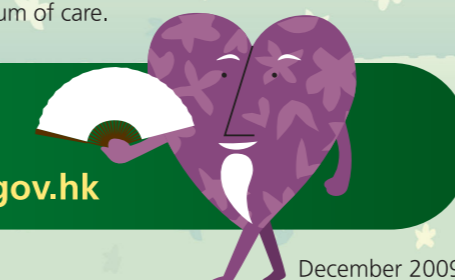
Care and Attention Homes for the Elderly provide residential care, meals, personal care and limited nursing care for elders who suffer from poor health or physical/mild mental disabilities with deficiency in daily living activities but are mentally suitable for communal living. Some care and attention places are provided by contract homes and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme.

### Nursing Homes

Nursing Homes provide residential care, meals, personal care, regular basic medical and nursing care, and social support for elders who suffer from poor health or physical/mental disabilities with deficiency in daily living activities but are mentally suitable for communal living. Some nursing home places are provided by contract homes.

**Note:** The Social Welfare Department has ceased to accept new applications for placement in Hostels for the Elderly and Homes for the Aged since 1 January 2003. Starting from 2005-06, self-care hostel and home for the aged places will gradually be phased out and converted into care and attention places providing a continuum of care.

**Social Welfare Department**  
**Hotline: 2343 2255**  
**Website: <http://www.swd.gov.hk>**



December 2009



## ✦ INTRODUCTION

The mission of elderly services is to enable our elders to live in dignity and to provide necessary support for them to promote their sense of belonging, sense of security and sense of worthiness.

## ✦ OBJECTIVES

Elderly services aim to promote the well-being of elders in all aspects of their life through the provision of a wide spectrum of services to enable them to remain living in the community for as long as possible; and to provide residential care that suits the varying needs of elders whenever necessary.

## ✦ COMMUNITY CARE AND SUPPORT SERVICES

Community care and support services assist elders to remain living in the community for as long as possible and give support to their carers. With increasing diversity of community care and support services, a more integrated approach is adopted to facilitate access to services. In brief, there are three types of community care and support services, namely, elderly centre services, community care services and other community support services.

### Elderly Centre Services

District Elderly Community Centres (with Support Teams for the Elderly), Neighbourhood Elderly Centres and Social Centres for the Elderly provide multifarious community support services for elders and their carers at district and neighbourhood levels, such as case management, community and health education, carer support services, social and recreational activities, volunteer development and outreaching services, at centres in the vicinity of their homes.

### Community Care Services

Day Care Centres/Units for the Elderly, Enhanced Home and Community Care Services Teams, Integrated Home Care Services Teams and Home Help Team provide services, such as personal care, nursing care, rehabilitation training, social activities, day respite services and carer support services, for frail elders and/or elders in need of services in a familiar home and community environment.

### Other Community Support Services

Other community support services, such as the Senior Citizen Card Scheme, the Opportunities for the Elderly Project and the Holiday Centre for the Elderly, enable elders to enjoy their life in the community, to develop their potentials and to continue with their contributing role in society.



December 2009

## \* परिचय

एल्डरली सर्विसेस का कार्य हमारे बुजुर्गों को सम्मान से जीने के लायक बनाना और उनमें उपयोगी और महत्वपूर्ण होने तथा सुरक्षा की भावना जगाने के लिए उन्हें आवश्यक सहायता उपलब्ध कराना है।



## \* उद्देश्य

एल्डरली सर्विसेस का उद्देश्य बुजुर्गों को विभिन्न प्रकार की सेवाएं उपलब्ध कराके जीवन के सभी स्तरों पर सेहतमंद रहने में सहायता करना, ताकि वे जब तक संभव हो सके, सामान्य जीवन जी पाएं, और उन्हें जब भी आवश्यकता हो तब उनकी जरूरतों के अनुसार हर तरह की आवासीय सहायता प्रदान करना है।

## \* सामुदायिक रक्षा और सहायता सेवाएं

सामुदायिक रक्षा और सहायता सेवाएं बुजुर्गों को जब तक संभव हो तब तक समाज में सामान्य जीवन जीने में सहायता करती हैं तथा उनके पालनकर्ताओं को आधार देती हैं। विभिन्न प्रकार की सामुदायिक रक्षा और सहायता सेवाओं द्वारा इन सेवाओं को प्राप्त करने का एक सर्वसमावेशक तरीका अपनाया गया है। कुल तीन प्रकार की सामुदायिक रक्षा और सहायता सेवाएं उपलब्ध हैं – वृद्ध सेवा केंद्र, सामुदायिक रक्षा सेवा और अन्य सामुदायिक सहायता सेवाएं।



## वृद्ध सेवा केंद्र

डिस्ट्रिक्ट एल्डरली कम्युनिटी सेंटर्स (बुजुर्गों के लिए सहायता समूह समेत) नेबरहुड एल्डरली सेंटर्स और सोशल सेंटर्स फॉर एल्डरली जिला स्तर पर और उनके घर के नज़दीकी केंद्रों पर बुजुर्ग और उनके पालनकर्ताओं को विविध सामुदायिक सहायता सेवाएं उपलब्ध कराते हैं, जैसे कि केस मैनेजमेंट, सामुदायिक और स्वास्थ्य शिक्षा, उनके पालनकर्ताओं के लिए सहायता सेवाएं, सामाजिक और मनोरंजन के कार्यक्रम, स्वयंसेवक विकास और बाहरी सेवाएं आदि।

## सामुदायिक रक्षा सेवाएं

बुजुर्गों के लिए बने डे केअर केंद्र/इकाईयां, उत्तम घरेलू और सामुदायिक रक्षा सेवा समूह, सर्वसमावेशक घरेलू सेवा सहायता और घरेलू सहायता समूह, दुर्बल बुजुर्गों और/या जिन बुजुर्गों को शुश्रूषा की आवश्यकता है उन्हें परिचित घरेलू और मेल-जोलवाले माहौल में व्यक्तिगत शुश्रूषा, नर्सिंग, पुनर्वास मार्गदर्शन, सामाजिक कार्य, अवकाशकालीन सेवाएं, और उनके पालनकर्ताओं के लिए सहायता सेवाएं उपलब्ध कराते हैं।

## अन्य सामुदायिक सहायता सेवाएं

अन्य सामुदायिक सहायता सेवाएं, जैसे वरिष्ठ नागरिक कार्ड योजना, बुजुर्गों को अनुसन्धान के अवसर, और बुजुर्गों के लिए अवकाश केंद्र आदि, बुजुर्गों को समुदाय में हंसी-खुशी जीवन बिताने में, उनकी क्षमताओं का विकास करने में और समाज में अपना योगदान देने के लिए सक्षम बनाती हैं।



## \* आवासीय रक्षा सेवाएं

आवासीय रक्षा सेवाओं द्वारा 65 वर्ष या उससे अधिक उम्र के बुजुर्गों के लिए, जिनकी कुछ व्यक्तिगत, सामाजिक, आरोग्य से संबंधित और/या अन्य कारणों से घर में ठीक से सेवा-शुश्रूषा नहीं की जा सकती, आवासीय सेवा और सुविधाएं उपलब्ध करायी जाती हैं। 60 से 64 वर्ष उम्र के लोग, यदि उन्हें आवश्यकता है ऐसा सिद्ध हुआ हो तो, आवेदन कर सकते हैं। कुल तीन प्रकार की आवासीय रक्षा सेवाएं उपलब्ध हैं – वरिष्ठ नागरिकों के लिए होस्टल, वृद्धाश्रम, वरिष्ठ नागरिकों के लिए सेवा और शुश्रूषा गृह और नर्सिंग होम।

## बुजुर्गों के लिए होस्टल (सूचना)

बुजुर्गों के लिए बने होस्टलों में सामुदायिक निवास, और विभिन्न कार्यक्रम उपलब्ध हैं तथा जो बुजुर्ग व्यक्ति आत्मनिर्भर हैं उनकी सहायता के लिए हर समय कर्मचारी वर्ग मौजूद हैं।

## वृद्धाश्रम (सूचना)

वृद्धाश्रम में जो व्यक्ति समुदाय में अकेले रहने में असमर्थ हैं किंतु व्यक्तिगत काम या नर्सिंग के लिए किसी सहायक पर निर्भर नहीं हैं, ऐसे बुजुर्गों को आवासीय शुश्रूषा, भोजन और दैनिक कार्यों में मर्यादित सहायता उपलब्ध कराई जाती है।

## बुजुर्गों के लिए सेवा और शुश्रूषा गृह

बुजुर्गों के लिए बने सेवा और शुश्रूषा गृह में, जिन लोगों की सेहत जादा ही बिगड़ चुकी हो या जो शारीरिक/मानसिक रूप से थोड़े दुर्बल हो और इस कारण उन्हें दैनिक कार्यों में समस्या आती हो किंतु जो समुदाय में रहने में मानसिक रूप से समर्थ हैं, ऐसे बुजुर्गों को आवासीय शुश्रूषा, भोजन, व्यक्तिगत सहायता और मर्यादित नर्सिंग सहायता उपलब्ध कराई जाती है। कुछ सेवा और शुश्रूषा गृह कॉन्ट्रैक्ट होम्स और एन्हान्सड बॉट प्लेस योजना में सहभागी प्राइवेट होम्स के द्वारा उपलब्ध कराए जाते हैं।

## नर्सिंग होम

नर्सिंग होम में जिन लोगों की सेहत जादा ही बिगड़ चुकी हो या जो शारीरिक/मानसिक रूप से दुर्बल हो और इसलिए उन्हें दैनिक कार्यों में समस्या आती हो किंतु जो समुदाय में रहने में मानसिक रूप से समर्थ हैं, ऐसे बुजुर्गों को आवासीय शुश्रूषा, भोजन, व्यक्तिगत सहायता और नियमित बुनियादी वैद्यकीय तथा नर्सिंग सेवा और सामाजिक आधार सेवा उपलब्ध कराई जाती है। कुछ नर्सिंग होम कॉन्ट्रैक्ट होम्स के द्वारा उपलब्ध कराए जाते हैं।

## सूचना:

समाज कल्याण विभाग ने 1 जनवरी 2003 से वरिष्ठ नागरिकों के लिए होस्टल और वृद्धाश्रमों में प्रवेश देने के लिए आवेदन स्वीकार करने पर रोक लगाई है। 2005-06 से स्वयं रक्षा होस्टल और वृद्धाश्रम धीरे-धीरे बंद कर दिए जाएंगे और उन्हें विभिन्न प्रकार की सेवा और शुश्रूषा उपलब्ध करानेवाले केंद्रों में परिवर्तित किया जाएगा।

सोशल वेल्फेअर डिपार्टमेंट  
(समाज कल्याण विभाग)  
हॉटलाइन: 2343 2255  
वेबसाइट: <http://www.swd.gov.hk>

